

Reihe Sprachwissenschaft
früher Reihe Sprach- und Literaturwissenschaft
Band 35

Einfluß des kulturellen Vorwissens auf die Rezeption von literarischen Texten in Deutsch als Fremdsprache

Sylke Stern



Centaurus Verlag & Media UG 1997

Die Autorin: *Sylke Stern*, studierte Germanistik an der Universität Leipzig, 1994 Promotion. Sie unterrichtet heute Deutsch als Fremdsprache.

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Stern, Sylke:

Einfluss des kulturellen Vorwissens auf die Rezeption von literarischen Texten in Deutsch als Fremdsprache / Sylke Stern.

– Pfaffenweiler : Centaurus-Verl.-Ges., 1997

(Reihe Sprachwissenschaft ; Bd. 35)

Zugl.: Leipzig, Univ., Diss., 1994

ISBN 978-3-89085-959-0

ISBN 978-3-86226-388-2 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-86226-388-2

NE: GT

ISSN 0177-2821

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© CENTAURUS-Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, Pfaffenweiler 1997

Satz: Vorlage der Autorin

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung	8
0.1 Begründung der Themawahl.....	8
0.2 Überblick zu den einzelnen Kapiteln.....	10
1 Lesen in der Muttersprache	12
1.1 Verschiedene Ansätze zur Erforschung des Leseprozesses in der Muttersprache	12
1.1.1 Untersuchungen zur Blickbewegung beim Lesen	12
1.1.2 Behavioristische Leseauffassung.....	13
1.1.3 Lesetheorien der Psycholinguistik und der Kognitionspsychologie.....	13
1.1.3.1 Das datengetriebene Leseprozeß-Modell.....	13
1.1.3.2 Das erwartungsgeleitete Modell oder Lesen als Hypothesenbildungsprozeß.....	14
1.1.3.3 Das interaktive Modell: Schematheoretische Ansätze.....	16
1.1.4 Leseverstehensprozeß aus kognitiv-kommunikativer Sicht	18
2 Lesen in der Fremdsprache	21
2.1 Forschungsstand	21
2.2 Spezifika des Leseprozesses in der Fremdsprache	22
2.2.1 Der fremdsprachige Leser.....	22
2.2.2 Der fremdsprachige Text	23
2.2.2.1 Verständlichkeit und Textschwierigkeit.....	23
2.2.2.1.1 Lesbarkeit und Lesbarkeitsformeln	23
2.2.2.1.2 Cloze-Tests zur Messung des Verständnisses	25
2.2.2.1.3 Neuere Ansätze der Verständlichkeitsforschung	26
2.2.3 Interaktion Text - Leser in der Fremdsprache: Unterschiede zum Lesen in der Muttersprache und mögliche Störungen	27
3 Vorwissen	31
3.1 Begriffsbestimmung	31
3.2 Die Rolle des Vorwissens als Schemakennntnis	37
3.3 Zusammenhänge zwischen kulturellem Vorwissen und Leseverstehen	42
3.3.1 Ergebnisse bisheriger Untersuchungen.....	42
3.3.2 Offene Fragen und Ableitung der Untersuchungsziele.....	46
4 Begründung und Erläuterung der gewählten Untersuchungsmethoden	50
4.1 Versuchsplanung.....	50
4.2 Konstruktionsprinzipien der Vorstrukturierung und der Fragebögen... 51	
4.2.1 Vorstrukturierung	51

4.2.2	Lesertest.....	53
4.2.3	Rezeptionstest.....	54
5	Texte, Analysen, Fragebögen.....	56
5.1	Textbeschreibungsmodell von Lotman.....	56
5.1.1	Begründung der Entscheidung für Lotmans Modell.....	56
5.1.2	Beschreibung von Lotmans Modell.....	57
5.1.2.1	Der Rahmen.....	57
5.1.2.2	Der künstlerische Raum.....	58
5.1.2.3	Das Sujet.....	58
5.1.2.4	Die Figuren.....	59
5.1.2.5	Die Einstellung.....	60
5.1.2.6	Der Blickpunkt.....	61
5.1.2.7	Korrelation als Kompositionsprinzip.....	61
5.2	Kriterien für die Textauswahl.....	62
5.3	Text I: Günther Grass, "Die Linkshänder".....	63
5.3.1	Abdruck des Textes.....	63
5.3.2	Textanalyse.....	67
5.3.3	Vorstrukturierung und Fragebögen zum Text.....	72
5.3.3.1	Vorstrukturierung.....	72
5.3.3.2	Lesertest-Fragebogen.....	73
5.3.3.3	Rezeptionstest-Fragebogen.....	74
5.4	Text II: Gabriele Wohmann, "Ein schöner Tag".....	78
5.4.1	Abdruck des Textes.....	78
5.4.2	Textanalyse.....	83
5.4.3	Vorstrukturierung und Fragebögen zum Text.....	86
5.4.3.1	Vorstrukturierung.....	86
5.4.3.2	Lesertest-Fragebogen.....	87
5.4.3.3	Rezeptionstest-Fragebogen.....	87
6	Auswertung der Tests.....	92
6.1	Testorganisation und Kritik.....	92
6.2	Erläuterungen zur Auswertung der Daten.....	94
6.2.1	Einleitung.....	94
6.2.2	Datenauswertung zur Beantwortung der Frage 1.....	96
6.2.3	Datenauswertung zur Beantwortung der Frage 2.....	98
6.2.4	Datenauswertung zur Beantwortung der Frage 3.....	101
6.2.5	Datenauswertung zur Beantwortung der Frage 4.....	103
6.2.6	Datenauswertung zur Beantwortung der Frage 5.....	104
6.3	Ergebnisse aus dem Grass-Test.....	104
6.3.1	Frage 1.....	104
6.3.2	Frage 2.....	108

6.3.3	Frage 3	115
6.3.4	Frage 4	118
6.3.5	Frage 5	120
6.4	Ergebnisse aus dem Wohmann-Test.....	123
6.4.1	Frage 1	123
6.4.2	Frage 2	127
6.4.3	Frage 3	134
6.4.4	Frage 4	136
6.4.5	Frage 5	138
7	Zusammenfassung der Testergebnisse.....	142
7.1	Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Ergebnissen	142
7.2	Schlußfolgerungen für die Unterrichtspraxis und für die weitere Forschung	144
8	Anhang	145
8.1	Beispiel für die Analyse der Rohdaten aus dem Grass-Test.....	145
8.2	Beispiel für die Analyse der Rohdaten aus dem Wohmann-Test	150
9	Literaturverzeichnis.....	155